



ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА ТГУ

МНОГО ЯЗЫКОВ — одна профессия

Виртуальная выставка учебной литературы
к Международному дню переводчика
(30 сентября)

2025 г.



День переводчика отмечается ежегодно 30 сентября, и эта дата имеет особое значение для всех, кто связан с искусством перевода. Дата выбрана не случайно: в этот день чествуют Святого Иеронима, покровителя переводчиков, который перевел Библию на латинский язык.

День переводчика — праздник, посвященный людям, которые помогают нам понимать друг друга несмотря на языковые барьеры. Эти мастера слова не просто переводят текст, они сохраняют его смысл и эмоции, делая каждое предложение понятным и близким для всех.



Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е.В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/562880>

В издании представлен способ создания переводчиком собственной программы порождения текста перевода.

Текстовый материал представлен на трех языках: русском, английском и французском. В приложении даны аббревиатуры международных организаций, сокращенные обозначения стран и языков, тематический словарь символов переводческой семантографии.



Английский язык : устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с.

URL: <https://urait.ru/bcode/563650>

Учебник поможет студентам подготовиться к устному переводу: последовательному, синхронному и с листа, по тематике «экономика и бизнес». В учебники приводятся техники и методы при работе с устным переводом, упражнения на дыхание, технику речи, запоминания и т. д. Освоение книги позволит расширить словарный запас профессиональной лексики на английском языке и научиться переводить устные тексты разных видов и жанров.



Бродский, Н. К. Устный перевод : учебник для вузов / Н.К. Бродский. – Москва : Издательство Юрайт, 2025.-161 с.

URL: <https://urait.ru/bcode/561769>

В курсе излагаются основные положения теории устного перевода, обсуждается его история, оценка качества, техника записи в устном последовательном переводе, психология, этика и дидактика. Приводятся примеры из практики. Данный курс дает возможность узнать о навыках, необходимых при работе в области устного перевода, помогает овладеть профессиональной терминологией и научиться ориентироваться в различных ситуациях, которые возникают при устном переводе.



Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование)

URL: <https://urait.ru/bcode/560380>

Учебник посвящен вопросам общей теории перевода — научной дисциплины, изучающей различными методами и приемами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

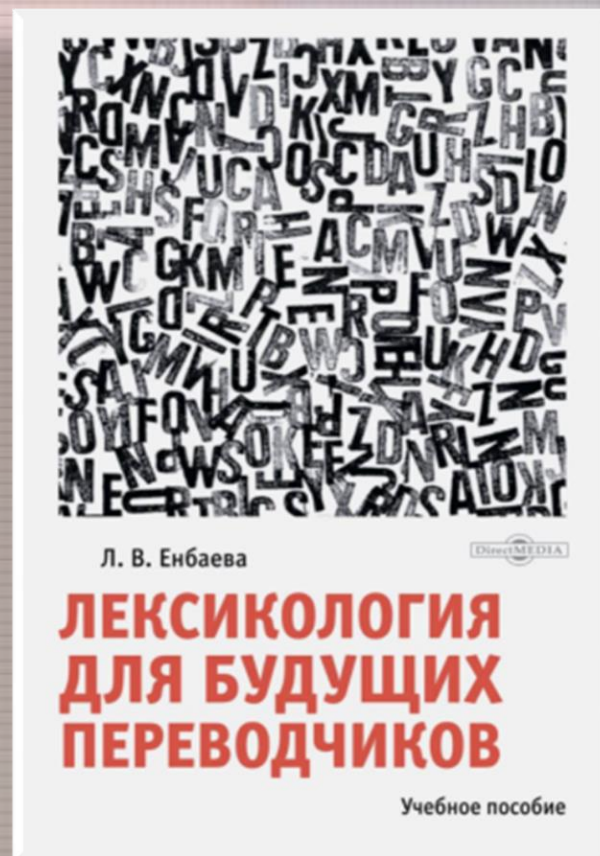


Енбаева, Л. В. Лексикология для будущих переводчиков : учебное пособие / Л. В. Енбаева. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 84 с.

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=706851>

Учебное пособие предназначено для студентов факультетов иностранных языков программ уровня бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», изучающих курс лексикологии.

Пособие вошло в число лауреатов II Всероссийского конкурса учебников и учебных пособий "Doctor Nobilis" (особый выбор жюри) по направлению «Иностранные языки»



Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с.

URL: <https://urait.ru/bcode/560200>

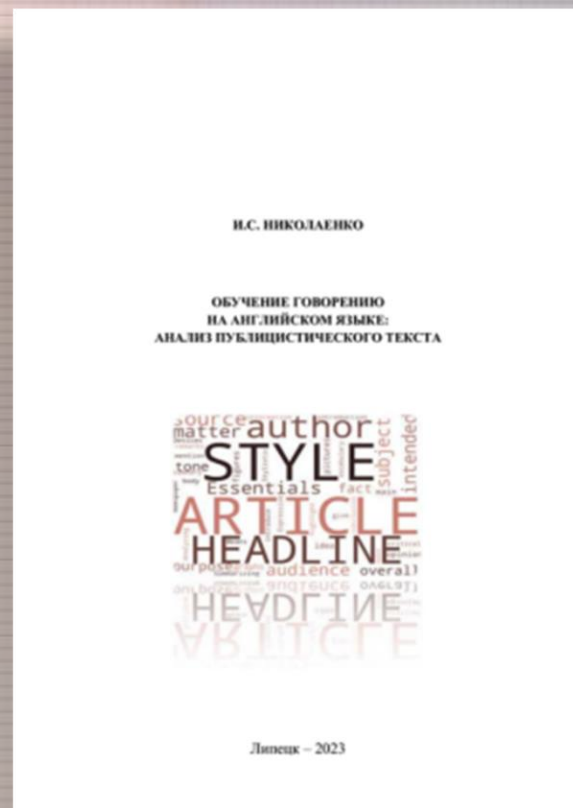
Работа переводчика — это постоянный поиск золотой середины между строгой передачей исходного текста и его вольным пересказом. Данный учебник призван показать тонкости работы переводчика в этом и других ее аспектах. В учебнике имеется множество примеров из переводческой практики, а также многочисленные практические задания по текстам на немецком и английском языке, полезные для всех, кто работает или планирует работать переводчиком.



Николаенко, И.С. Обучение говорению на английском языке : анализ публицистического текста: учебное пособие / И.С. Николаенко. – Липецк : ЛГПУ им. П.П. Семенова – Тян-Шанского, 2023. – 77с.

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=708026>

Материалы, представленные в пособии, направлены на формирование у студентов умения составлять устное монологическое высказывание с элементами анализа на основе прочитанного публицистического текста. Пособие предназначено для студентов выпускных курсов направлений 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение), 45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур).



Пестова, М. С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов / М. С. Пестова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 191 с.

URL: <https://urait.ru/bcode/565449>

Учебное пособие предназначено для совершенствования навыков перевода коммерческой документации. Материал распределен по разделам в соответствии с видами коммерческих, официальных документов: договора, счета-фактуры, коносамента, сертификата качества, сертификата происхождения, страхового полиса, агентского соглашения, доверенности и др.



Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 186 с.

URL: <https://urait.ru/bcode/567627>

Данный курс содержит информационные тексты, описывающие основные характеристики российского коммерческого права и тексты российских юридических документов, используемых в коммерческих правоотношениях. Курс рассчитан на среднее и продвинутое владение английским языком (уровни B2, C1 по общеевропейской классификации).



Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П.Скворцов. - Санкт-Петербург : Союз, 2000. - 156 с. - (Библиотека переводчика).

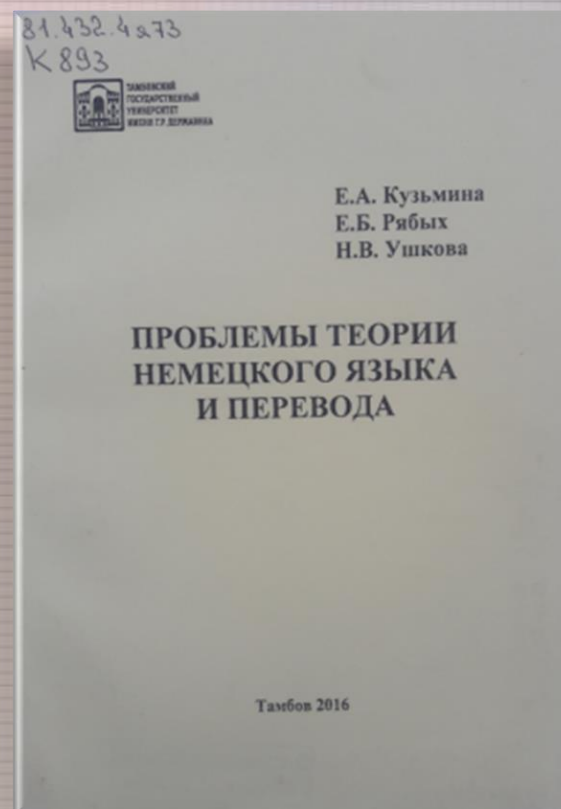
Учебник предназначен для преподавателей устного перевода на старших курсах факультетов и институтов иностранных языков. А также для студентов, свободно владеющих французским языком и желающих овладеть основами устного последовательного перевода.



Кузьмина, Е. А. Проблемы теории немецкого языка и перевода : учебное пособие/ Кузьмина Е. А., Рябых Е. Б., Ушкова Н.В. - Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2016. - 218 с.

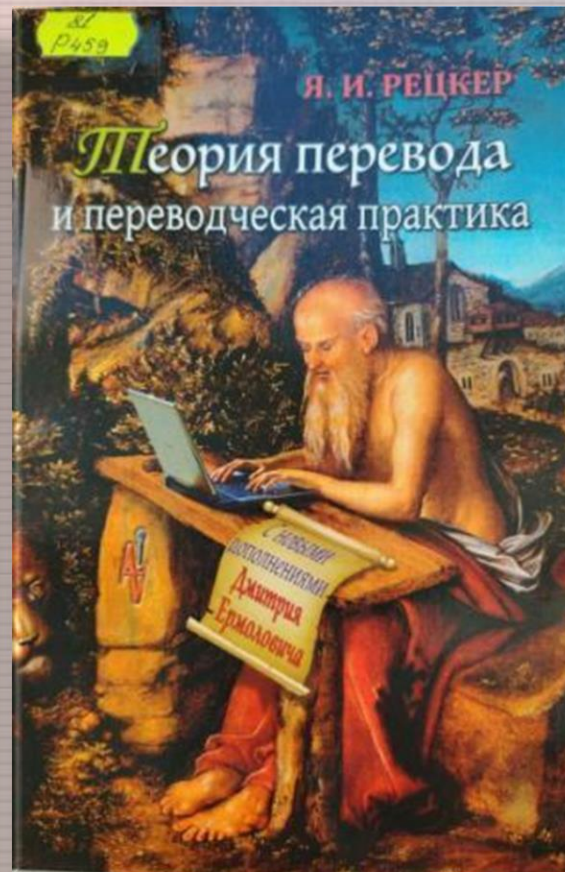
Учебное пособие содержит теоретическую разработку актуальных проблем современной теории языка, а также практический анализ языкового материала в связи с сопоставительным рассмотрением немецкого и русского языка. Соответственно оно состоит из двух разделов: сравнительная типология и теория перевода.

Пособие предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры.



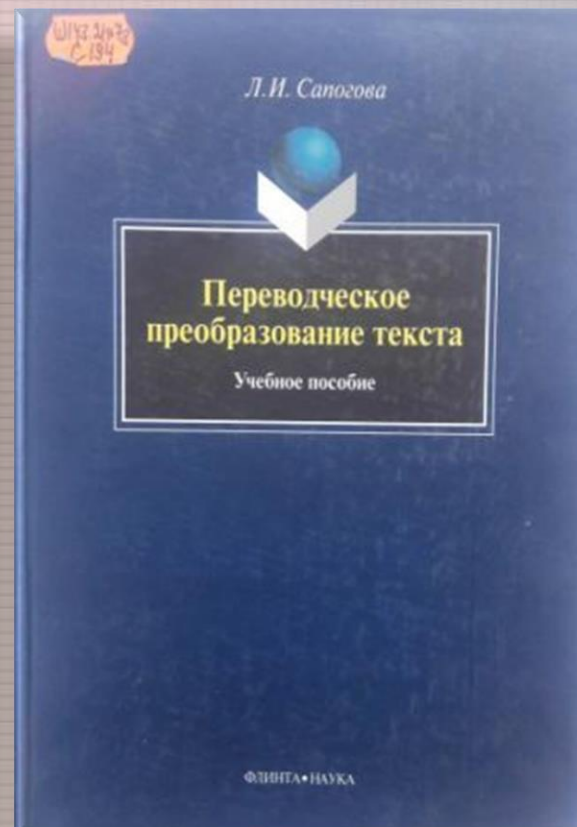
Рацкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рацкер. – Москва: Аудитория, 2016. – 244 с.

Книга принадлежит перу основоположника отечественной науки о переводе Я. И. Рецкера (1897-1984). Основное внимание уделено типичным ошибкам и трудностям в техническом переводе с английского и немецкого языков, типологии терминов, рациональной организации личного и коллективного труда переводчиков.



Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие / Л.И. Сапогова. – Москва : Флинта: Наука, 2009. – 315 с.

В пособии представлены упражнения и тексты из подлинных английских и американских источников разных жанров для обучения переводу с английского языка на русский. В издание также включены переводческие мини-задачи и раздел анализа переводческих ошибок.



Уважаемые читатели!
Ознакомится с изданиями можно на
платформах ЭБС и в фонде
Сектора литературы на иностранных языках.
(Советская, 181К)

Выставку подготовила Морозова М.В.
зав. сектором литературы на иностранных языках,
ред. зав. отделом обслуживания Козодаева Г.С.

